

SUMARIO ANALÍTICO / ANALITYCAL SUMMARY

RILCE

24.2 (2008): 239-476

(ISSN 0213-2370)

BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 239-274]

María Elena Antón Remírez (Universidad de Navarra)

Diarios y memorias de Ernestina de Champourcin: algunos fragmentos inéditos
Ernestina de Champourcin's Diary Notes and Autobiographical Fragments: Some
Unpublished Fragments

Resumen. Entre 1972 y 1999, tras su regreso definitivo a España, Ernestina de Champourcin escribió seis poemarios, así como una serie de “anotaciones de diario” y de “fragmentos de autobiografía” que nunca llegaron a publicarse. Este artículo ofrece la transcripción, fijación y anotación de esos textos inéditos y analiza los rasgos que permiten caracterizarlos como escritos autobiográficos.

Abstract. Between 1972 and 1999, after her definitive return to Spain, the poet Ernestina de Champourcin wrote six poetry books, besides some never published “diary notes” and “autobiographical fragments”. This article offers the transcription, fixation and annotation of these unpublished texts and analyses some features that allow considering them as autobiographical writing.

601604 ERNESTINA DE CHAMPOURCIN. POESÍA. DIARIO. AUTOBIOGRAFÍA. INÉDITO.
TRASCRIPTIÓN / ERNESTINA DE CHAMPOURCIN. POETRY. DIARY. AUTOBIOGRAPHY.
UNPUBLISHED. TRANSCRIPTION



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 275-284]

Eileen J. Doll (Loyola University. EE. UU.)

El laberinto de la realidad: *Combate de ciegos* de Jerónimo López Mozo
The labyrinth of Reality: *Combate de ciegos* by Jerónimo López Mozo

Resumen. En la obra teatral *Combate de ciegos* (2000), Jerónimo López Mozo crea un laberinto complejo y ambiguo, simbólicamente a través de la pieza, y literalmente en el acto tres, “El laberinto de Escher”. La primera escena y la última se sitúan dentro de una residencia de ancianos o enfermos; funcionan como marco a la acción central (escenas 2-4), que parece ubicarse dentro de un sótano profundo,

donde Anglada, el viejo torturador, sufre una venganza por sus crímenes pasados. A través de varios elementos postmodernos –la fragmentación del tiempo y del espacio, la intermedialidad y la intertextualidad, la multiplicación de perspectivas sin una norma fija– el dramaturgo establece una realidad dramática que puede ser una combinación de la realidad y las alucinaciones del protagonista, o puede ser completamente un mundo onírico.

Abstract. In his drama *Combate de ciegos* (2000), Jerónimo López Mozo creates a complex and ambiguous labyrinth, both symbolically throughout the play and literally in act three, “The labyrinth of Escher.” The first and last scenes are situated in a home for the elderly or infirm; they serve as a frame for the central action (scenes 2-4), which seems to take place in a deep cellar where Anglada, the former torturer, suffers vengeance for his past crimes. By means of a series of postmodern elements –the fragmentation of time and space, intermediality and intertextuality, the use of multiple perspectives without a fixed norm– the dramatist establishes a dramatic reality which could be the combination of reality and the hallucinations of the protagonist, or could be entirely a dream world.

601605 JERÓNIMO LÓPEZ MOZO. “COMBATE DE CIEGOS”. POSTMODERNISMO. INTERMEDIALIDAD. LABERINTO / JERÓNIMO LÓPEZ MOZO. “COMBATE DE CIEGOS”. POSTMODERNISM. INTERMEDIALITY. LABYRINTH



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 285-305]

Margarita Garbisu Buesa (Universidad CEU-San Pablo. Madrid)

La literatura extranjera de creación en *Nueva Estafeta*: un medio de entrada en la España de la primera democracia

Foreign Literature in *Nueva Estafeta*: a Way of Publishing in Spanish Democracy

Resumen. Se recogen aquí los textos de creación lírica, narrativa y dramática, provenientes de literaturas en lengua no española, que se publicaron en la revista *La Estafeta Literaria* a lo largo de las siete etapas (1944-2001) de su trayectoria. En 1978 comienza su sexta época, bajo la dirección de Luis Rosales; cambia entonces de nombre e introduce interesantes transformaciones en su contenido. Pasa a llamarse *Nueva Estafeta* y, entre otras innovaciones, dota de un mayor protagonismo a los textos de creación extranjera, con lo que se convierte en un importante medio de recepción de las letras universales en España. Pretendemos mostrar ese cambio sin entrar en análisis formales o conceptuales de los textos.

Abstract. This article gathers all the prose, poetry and drama texts by non-Spanish authors published in the literary magazine *La Estafeta Literaria* throughout seven periods running from 1944 to 2001. The sixth period begins in 1978, under Luis Rosales as editor. The magazine is then renamed *Nueva Estafeta* and incorporates significant changes to its contents, especially the more prominent role given to non-Spanish authors. The magazine becomes so an excellent means of assessing the impact

of universal literary in Spain. This work aims at documenting these changes, letting aside a formal analysis of the articles. Further research on this topic should come.

601606 RECEPCIÓN. "LA ESTAFETA LITERARIA". REVISTAS. SIGLO XX. GÉNEROS / RECEPCIÓN. "ESTAFETA LITERARIA". LITERARY MAGAZINES. 20TH CENTURY. LITERARY GENRES



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 306-322]

Mariano García (Universidad Católica Argentina)

Pasiones metamórficas: la transformación en algunos relatos inéditos de Silvina Ocampo

Metamorphic Passions: Transformations in Unpublished Stories by Silvina Ocampo

Resumen. El universo de Silvina Ocampo aparece atravesado por diversas figuras de transformación en una doble vertiente que comunica la forma con el contenido. En la reciente publicación de sus relatos inéditos puede constatarse esta recurrencia, tan característica de su obra. Este trabajo sólo pretende señalar algunos aspectos de dichas metamorfosis.

Abstract. Silvina Ocampo's universe brims with different aspects of transformation in a double bind which communicates form and content. With the recent publication of her unpublished stories this typical recurrence can be pointed out as well. My intention is only to comment certain characteristics of these metamorphoses.

600910 SILVINA OCAMPO. RELATOS INÉDITOS. METAMORFOSIS / SILVINA OCAMPO. UNPUBLISHED STORIES. METAMORPHOSES



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 323-337]

Silvia Goldman (Universidad de Brown. EE. UU.)

Alonso Quijano o el relativismo inmutable

Alonso Quijano or the immutable relativism

Resumen. Marshall McLuhan, autor de "The Gutenberg Galaxy", sostiene que con cada nueva tecnología al hombre le es dado reinventar su humanidad. Con el advenimiento de la imprenta, el hombre medieval habría de reinventar la suya y dicha reinvención hallaría su máxima expresión en Don Quijote. Su personalidad dividida, Quijano/ Quijote, representa el drama de un hombre a caballo entre el mundo tribal del manuscrito y el mundo solitario del libro impreso. Para Quijano, la lectura se transformará en garantía de la existencia y el acto de ver, en el espacio hiperbólico del yo. En este sentido, Don Quijote representa al hombre engrosado sobre sí mismo y se transforma por esto en una meta-lectura de la identidad.

Abstract. Marshall McLuhan, author of "The Gutenberg Galaxy", maintains that with the coming of each new technology, man is urged to reinvent his humanity. With the advent of printing, medieval man was compelled to reinvent his, and this reinvention would find its best expression in Don Quixote. His split personality, Quijano/ Quijote, dramatizes the conflict of a man installed at the threshold of two

worlds: the tribal world of the manuscript and the isolated world of the printed book. For Quijano, the act of reading becomes the only guarantee of existence and the act of seeing, the hyperbolic space of the self. In this sense, Don Quixote represents man grown beyond himself and is transformed by this into a meta-reading of identity.

600910 QUIJOTE. RELATIVISMO. IMPRENTA. LECTURA. CONFLICTO / QUIXOTE. RELATIVISM. PRINTING. READERSHIP. CONFLICT



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 338-356]

F. Javier Herrero Ruiz de Loizaga (Universidad Complutense)

Organización del discurso en textos históricos del los siglos XIII y XIV: capítulos, apartados y sus formas de introducción

Discourse Organization in Historical Texts from XIIITH and XIVTH Centuries: Chapters, Sections and their form of introduction

Resumen. En este trabajo se estudian algunas características de la organización del discurso en tres textos narrativos de los siglos XIII y XIV, dos de ellos de carácter histórico, la *Primera Crónica General* y la *Gran Crónica de Alfonso XI*, y otro de carácter novelesco, aunque redactado con apariencia de texto histórico: el *Libro de Joseph Abarimatia*. Estos textos se estructuran en capítulos o apartados que presentan un contenido homogéneo, nítidamente separado de los capítulos o apartados que les preceden o siguen, pero con los que tienen que engarzarse de un modo coherente. El objetivo central de este estudio lo constituyen los procedimientos de unión entre los capítulos, que sirven para reforzar la coherencia de los textos, y entre los que destacan la presencia de indicaciones temporales en el comienzo de un capítulo, que hacen referencia a algo tratado en el capítulo anterior, las referencias explícitas al desarrollo de la historia, y el señalamiento del final de un tema que se está tratando, o del que se va a desarrollar, procedimiento frecuente en el límite entre capítulos. Este estudio pretende contribuir al mejor conocimiento de la tipología textual y su desarrollo histórico, en relación con los procedimientos de coherencia utilizados.

Abstract. In the present article we want to study some characteristics of discourse organization in three narrative texts from the thirteenth and fourteenth centuries, two of them historical texts, the *Primera Crónica General* and the *Gran Crónica de Alfonso XI*, and a novelistic one, although written with resemblance to a historical text: the *Libro de Joseph Abarimatia*. These texts are divided in chapters or sections which present a homogeneous content, clearly separated from the preceding or following chapters or sections; still they must have a coherent connection with them. The main goal of this paper is to study the linking procedures between chapters, which can reinforce the text coherence. Between them we can highlight temporal indications at the beginning of chapters, which refer to something mentioned in the previous chapter, the explicit reference to the narration development, and the pointing out of the end of a theme, or the indication of a new one which is going to be developed, a frequent procedure in chapter limits. This article attempts to con-

tribute to a better knowledge of text typology and its historical development, in relationship to the coherence procedures used.

550306 DISCURSO. ORGANIZACIÓN. COHERENCIA. TEXTOS HISTÓRICOS / DISCOURSE. ORGANIZATION. COHERENCE. HISTORICAL TEXTS



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 357-374]

Nelson Orringer (Universidad de Connecticut. EE. UU.)

El impacto del creacionismo en *Canciones* de García Lorca

The Influence of “creacionismo” in *Canciones* by García Lorca

Resumen. A los creacionistas Huidobro, Diego y Larrea debe Lorca la estética, unidad temática, muchas imágenes, técnicas metafóricas y tratamiento atrevido pero respetuoso de antecesores literarios en “Canciones” (1927). Asombran sus choques entre tradiciones cancioneriles e imágenes “creadas”.

Abstract. To “creacionistas” Huidobro, Diego, and Larrea, Lorca owes esthetic bases, thematic unity, many images, metaphorical technique, and daring but respectful treatment of literary antecedents in “Canciones” (1927). He elicits surprise with clashes produced between “cancionero” traditions and “created” images.

601602 POESÍA SIGLO XX. VANGUARDIA. CREACIONISMO. VICENTE HUIDOBRO. GARCÍA LORCA / TWENTIETH-CENTURY POETRY. AVANT-GARDE. “CREACIONISMO”. VICENTE HUIDOBRO. GARCÍA LORCA



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 375-387]

Fernando Rodríguez Mansilla (Universidad de Carolina del Norte. EE. UU.)

“Noruega de claridad”: una lectura del *Lazarillo de Manzanares*

A Reading of *Lazarillo de Manzanares*

Resumen. El artículo propone leer el *Lazarillo de Manzanares* como una transposición del *Lazarillo de Tormes*. Esta reescritura del *Lazarillo* que lleva a cabo Juan Cortés de Tolosa presenta una modificación fundamental que repercute directamente en el significado de su obra al trasladar la acción al Madrid de Felipe III. El origen madrileño de Lázaro opera como un *background* que determinará en buena medida el éxito de sus aventuras. Asimismo, a partir de la segunda parte del *Lazarillo de Manzanares* se presenta una versión invertida de los primeros tres amos del *Lazarillo de Tormes*. Todo en la novela de Cortés de Tolosa está orientado a una superación del anónimo de 1554 en términos de un significado unívoco y edificante.

Abstract. The article analyses the *Lazarillo de Manzanares* as a transposition of *Lazarillo de Tormes*. This *Lazarillo*’s remake offered by Juan Cortés de Tolosa presents a mainly modification which affects the work’s meaning –moving the action to Philip III’s Madrid. The Madrilean origin of Lázaro is a determinate background for the success of his adventures. Also, from the second half of *Lazarillo de Manzanares* there is an inverted version of the first three masters of *Lazarillo de*

Tormes. All the elements of Cortés de Tolosa's work aspire to overcome the 1554 anonym work by a univocal and edifying meaning.

601304 "LAZARILLO DE MANZANARES". "LAZARILLO DE TORMES". NOVELA PICARESCA / "LAZARILLO DE MANZANARES". "LAZARILLO DE TORMES". PICARESQUE NOVEL



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 388-406]

Asier Romero Andonegui (Universidad del País Vasco)

Grafías "COA-, GOA-, QUOA-" en documentación tardomedieval vizcaína (Bermeo)

"COA-, GOA-, QUOA-" Spelling in Biscay's Late Medieval Documentation

Resumen. Entre los rasgos propios del romance navarro se encuentra, como puede atestiguar en la scripta notarial desde época medieval, el uso de las grafías de velar seguidas de *oa*, como representantes, en principio, de */kwa/* y */gwa/*. Algunos de los aspectos considerados navarros están presentes en documentos vizcaínos de fines de época medieval. Ahora bien, la presencia de estas grafías en la documentación vizcaína no implica contradicción alguna con la atribución de los mismos al romance navarro. De esta forma, este artículo pretende analizar este fenómeno en el marco de la documentación vizcaína y más concretamente de la villa de Bermeo y seleccionando para ello 30 documentos originales correspondientes al período comprendido entre los años de 1237 y 1531.

Abstract. Among Navarre's Romance own features we find, as it can be attested by the notarial scripta from the middle ages, the use of the velar spelling followed by *oa*, representing, in principle, */kwa/* and */gwa/*. Some of the considered Navarre's features are present in the late medieval Biscay's documents. Well then, the presence of these spellings in the Biscay's documentation does not involve any contradiction with the ascription of them to the Navarre's Romance. Thus, this paper attempts to analyze this phenomenon in the context of the Biscay's documentation and more concretely in that of the town of Bermeo, selecting for this purpose 30 original documents during the period ranged from 1237 to 1531.

GRAFÍAS. FONÉTICA HISTÓRICA. DOCUMENTACIÓN VIZCAÍNA. ROMANCE NAVARRO. DOCUMENTACIÓN NOTARIAL / SPELLINGS. HISTORICAL PHONETICS. BISCAY'S DOCUMENTATION. NAVARRÉ'S ROMANCE. NOTARIAL DOCUMENTATION



BIBLID [0213-2370 (2008) 24-2; 407-419]

Enrique Sánchez Costa (Universidad Autónoma de Barcelona)

El pájaro solitario sanjuanista: una aproximación

The Lonely Bird in Saint John of the Cross: An Approach

Resumen. Al comentar los versos 71-72 del *Cántico espiritual*, San Juan de la Cruz habla de un "pájaro solitario", al que dota de cinco extrañas propiedades. En estos últimos años, la crítica ha intentado explicarse y explicar este símbolo poético –que retomará el poeta en sus *Dichos de luz y amor*–, y buscar diversas filiaciones textua-

les. Nuestro trabajo aborda los distintos estudios realizados (las tesis bíblica, del ave fénix, el roquero solitario y el sufismo) y plantea una nueva interpretación (el pájaro solitario a la luz del neoplatonismo), no necesariamente excluyente con las demás.

Abstract. Making a commentary on verses 71-72 of his *Cántico espiritual*, saint John of the Cross talks about a “lonely bird”, which he endows of five rare attributes. In the past years, scholarship has attempted to explain and discover the textual origins of this poetic symbol, which the poet takes up again in his *Dichos de luz y amor*. The paper tackles the different studies on this issue –the biblical thesis, the phoenix, the blue rock thrush and the sufism– and raises a new interpretation, that is, the lonely bird under the light of neoplatonism, which does not necessarily exclude previous interpretations.

601202* BIBLIA. ROQUERO SOLITARIO. SUFISMO Y NEOPLATONISMO / BIBLE. PHOENIX. ROCK. SUFISM. NEOPLATONISM

* Índices de Clasificación decimal procedentes del *Índice Español de Humanidades* (Departamento de Documentación y Análisis Bibliométrico en Ciencias Humanas, Centro de Información y Documentación Científica, C.S.I.C.).

